На сайте Национального корпуса русского языка,я выбрала параллельный корпус(английский)

Я выбрала лингвоспецифичное слово «боль»,оно имеет несколько переводов.Было найдено 139 документов,822 вхождений.Я остановила поиск слов на 5 странице!

|  |  |
| --- | --- |
| words | N раз |
| pain/pained | 163 |
| hurt | 55 |
| anguish | 5 |
| grief | 2 |
| ache/toothache/headache | 40 |
| sore/soreness | 2 |
| sting/stinging | 3 |
| agony | 5 |

1)отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = 20,375

2) средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений)=34,375

3) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec));= 2,963636

4) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).= 0,592727

|  |  |
| --- | --- |
| номер | расчет |
| 1 | 20,375 |
| 2 | 34,375 |
| 4 | 0,592727 |
| 3 | 2,963636 |

Теперь я выбрала неспецифичное слово «вода» Также до 5 страницы.Было найдено 173 документов,1030 вхождений.

|  |  |
| --- | --- |
| water | 210 |

4) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).=1

Таким образом,мы можем сделать вывод,что из-за отсутствия слов-синонимов у неспецифичных слов вхождений одного и того же слова намного больше(у слова «вода» абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений =1,а у «боль» =0,592727 ) ,чем у лингвоспецифичных слов). Лингвоспецифичные слова способны разнообразить нашу речь и помочь выразить одну и ту же мысль по-другому или более четче.